



# Urantia-kirjan käännösvirheitä?

Alustava selvitys ja keskustelu Urantia-kirjan  
suomenkielisen käännöksen ilmeisten virheiden  
yksityiskohtaisista esimerkeistä

26.11.2006

Julkaisija: The Valton Trust

<http://Valton.org>

Toivomme tämän The Valton Trustin verkkosivuston huolellisesti lukevien voivan ymmärtää huolemme Urantia-kirjaa varten tehdyn suunnitelman hylkäämisestä ja huolemme laajemmasta hyökkäyksestä niiden jatkuvien valmistelujen kimppuun, joita tehdään tämän kotiplaneettamme Urantian hengellistä ja aineellista kuntouttamista varten.

**Myös siinä tapauksessa, että pidät asiaa selvänä eri tavalla, salli meidän tässä voimakkaasti julistaa – älköönkä siitä olko mitään epäilyä: meidän huoliimme sisältyy varsinkin yhä varmempi, ellei jo lopullinen viidennen käänteentekevän ilmoituksen väärentämättömien opetusten tehokkaaksi maailmanlaajuiseksi levittämiseksi tehdyn suunnitelman sortuminen.**

Me tiedämme varmasti ihmiset (ja tietyt organisaatiot), jotka ovat osallisina syyllistyneet tähän valtavaan katastrofiin. On tietenkin olemassa tarkka historia, jos ei tällä niin sitten varmasti seuraavalla tasolla, jolla heidät ja heidän työtoverinsa tunnetaan hyvin, ja jolla heidän mielettömyytensä jopa heidän petollisuutensa on hyvin dokumentoitu. Sitä paitsi tietyt toisetkin haluavat samalla tavalla nähdä tämän ilmoituksen epäonnistuvan.

Asian merkityksestä huolimatta meidän tarkoituksemme ei ole tässä arvovaltaisesti saattaa häpeään tai muodollisesti langettaa tuomiota niiden toimille, jotka ovat osallisina tässä hirvittävässä vapauden riistämisessä, paitsi silloin kun sellaiset toimet välttämättä törmäävät pyrkimyksiimme suojella Urantia-kirjaa ja sen sielunpelastavia opetuksia.

Jokainen, joka on tutustunut kohtuullisen paljon *Urantia-kirjan* olemukseen ja planetaariseen tehtävään sekä Urantia-organisaatioiden raunioittamiseen varsinkin kirjan itsensä todellisten opetusten valossa, voi ymmärtää mihin horjuttavaan murhenäytelmään on syyllistytty viimeisen puolen vuosisadan aikana.

Kaikesta huolimatta, pane hetkeksi syrjään tämä laajempi historia niin kauhistuttava kuin se onkin, ja harkitse ainakin kolmea perustavanlaatuaista epäonnistumista. Uskomme näiden olevan niin oleellisia, että ne millä mittarilla tahansa muodostavat planetaarisen luottamuksen laiminlyönnin, joka on verrattavissa Luciferin kapinaan ja Aatamin hallinnon epäonnistumiseen.

**Harkitse lisäksi sitä, että parhaillaan tietyt Urantia-säätiön luottamushenkilöt ja monet tämän harhaan johdetun ihmisorganisaation tukijat tekevät sen virheen, että sekoittavat kirjan ja siinä kirjassa olevat opetukset keskenään samoin kuin Jeesuksen varhaiset seuraajat erehtyivät pannessaan sanoman Jeesuksesta Jeesuksen opetusten tilalle.**

Harkitse sitten, kuinka – kaikista rajoittuneisuksistamme huolimatta - koetamme auttaa pelastamaan Urantia ilmoituksen toivoen toisten omistautuneiden lukijoiden liittyvän meihin näissä ponnisteluissa.

Ne perustavanlaatuiset laiminlyönnit, joita haluamme korostaa tässä nimenomaisessa pohdinnassa, ovat:

1. Urantia-säätiön luottamushenkilöiden erityinen epäonnistuminen *Urantia-kirjaan* kohdistuvan tekijänoikeuden suojelemisessa ja ylläpitämisessä, ja

2. Urantia-säätiön luottamushenkilöiden yhteinen ja kunkin erikseen epäonnistuminen suojata ja vahvistaa pitkää edessä olevaa tulevaisuutta varten Urantia-säätiön (tai minkä tahansa muun organisaation) kykyä luotettavasti valvoa itse *Urantia-kirjan* jatkuvaa julkaisemista ja kykyä varmistaa käännteentekevä ilmoituksen arvolle sopivien auktoritatiivisten ja käsitteistölliseltä luotettavuudeltaan kunnollisten käännösten tuleva luominen, ja
3. Urantia-säätiön luottamushenkilöiden epäonnistuminen nykyäänkin varmistaa monien olemassa olevien tarkkuudeltaan ongelmallisten *Urantia-kirjan* käännöksiä luotettava korjaaminen ja ammatillinen oikeaksi varmistaminen. Merkille pantavaa on, että monet käännökset oli ensi kädessä sattumanvaraisesti luotu heidän tietensä, jopa heidän kannustuksellaan.

Aivan liian monien sitoutuessa organisaatiopeleihin ja persoonallisiin haavekuviin, me uskomme olevan arvokasta keskittyä käytännöllisiin askelin tukemaan niitä nyt käynnissä olevia rehellisiä pyrkimyksiä kuntouttaa ja tuoda uutta eloa laajempaan ohjelmaan, johon *Urantia-kirja* sisältyy.

Lähtekäämme liikkeelle tarkastelemalla tiettyjä seikkoja tässä planetaarisessa taistelussa Totuus vastaan erehdys, johon nämä seikat nyt liittyvät sen suomalaisella näyttämöllä.

Samoin kuin Suomi otti ainutlaatuisen aseman siinä draamassa, jossa aiemmalta Urantia-veljeskunnalta otettiin lisenssi pois, niin avaa Suomi meidän päivinämme pienessä mitassa koruttoman ikkunan niihin suurempiin ongelmiin, jotka koskevat herkkää ohjelmaa *Urantia-kirjan* opetusten maailmanlaajuisiksi levittämiseksi – ja ihmiskunnan uuden aikakauden lopulliseksi toteuttamiseksi.

Tämä on vielä enemmän näin, koska Urantia-kirjan suomentaja on myös yksi Urantia-säätiön luottamushenkilöistä ja Urantia-säätiön nykyinen presidentti. Lisäksi hänellä on pitkä ja joltain osin dokumentoitu muun muassa Urantia-veljeskunnan kapinaa koskeva historia, ja niin ironista kuin se onkin, nyt tämä kapina, johon on kietoutunut Urantia-säätiö ja sen luottamushenkilöiden uhmaileva sopimusrikkomus.

Rehellisyyden vuoksi on tietenkin myönnettävä, että on jättiläismäinen tehtävä kääntää *Urantia-kirja* toiselle kielelle. Kiitollisten lukijoiden saattaessa ihailia kääntäjää ja pitää arvossa hänen työtään on myös tunnustettava hänen mistä syystä tahansa voivan tarkkaa terminologiaa käyttöön ottaessaan epäonnistua tai saattavan todella ottaa käyttöön harhaanjohtavia käsitteitä. Näin ollen käännetyn tekstin voidessa kuvata alkuperäistä tosiasiasisältöä enemmän tai vähemmän tarkasti, se voi myös heijastaa jotakin lisää kuten esimerkiksi kääntäjän asenteita ja arvoja moniin erilaisiin asioihin, ja lopulta kääntäjän käsityksen syvyyttä ja leveyttä itse tekstistä – ei mikään helppo tehtävä, kun kyseessä on *Urantia-kirja*.

Tämän vuoksi haluaisimme tarjota esimerkkejä siitä, miten suomenkielinen käännös, *Urantia-kirja*, meidän mielestämme näyttää epäonnistuvan saamaan tarkasti kiinni *Urantia-kirjan* opetuksista, vieläpä aivan liian usein ”vetävän niitä alas” kriittisissä kohdissa. Koska Seppo Kanerva on vaikuttanut toisten käännösten tulkintaan, olemme halukkaat tietämään, ovatko nämä ja samankaltaiset epäselvät käsitteet levinneet myös niihin. Lisäksi hänen järjestöllisen asemansa ja toimintojensa vuoksi, olemme halukkaat tietämään, ovatko noin turmiollisesti heijastuvat asenteet mukana hänen vaikutuksensa ja toimintojensa koko laajuudessa.

Meidän vaivannäkömme tässä kohdassa aiheutuu myös siitä tosiasiasta, että Seppo Kanerva on sanonut: ”Intohimoni on saada suomennoksesta niin hyvä kuin inhimillisin voimavaroin on mahdollista, siksi kaikki rakentavat parannusehdotukset ovat aina tervetulleita.” Kuitenkin eräs meistä on aiemmin saattanut hänen tietoonsa esimerkkejä ilmeisistä käännösvirheistä – samantapaisista, joita tässä on esitetty – mutta ilman ilmeistä hyötyä.

Tästä seuraa, että lukijakuntaan kuuluvien on tärkeää saada avoin mahdollisuus harkita näitä havaittuja virheitä voidakseen päättää niiden arvo heille itselleen. Näin tehtäessä on erityisen tärkeää tarkastella näitä kysymyksiä; kääntäjän historiaa vasten, *Urantia*-säätien luottamushenkilöiden todella pahaa laiminlyöntiä vasten, ja vasten *Urantia-kirjan* väärentämättömien opetusten säilyttämisen aikakautista tärkeyttä, ilmestyivät nämä opetukset millä kielellä tahansa. Kun näin teet, ole ystävällinen ja kysy itseltäsi seuraavat kysymykset:

1. Vähättelevätkö alla esitettävät toteennäytetyt käännösvirheet kirjan varoituksia sellaisina kuin ne on tunnistettu oheisessa pohdinnassa ja saatavilla muualla *Urantia-kirjassa*?
2. Pientävätkö ilmeiset käännösvirheet ihmistä ja hänen laajempaa kohtaloaan?
3. Alentavatko ne Jumalaa?
4. Puollustavatko ne pohjimmiltaan ”*mielellisten olentojen tasa-arvoisuutta*” ja ”*älyllisten olentojen veljeyttä*”(s. 604 04) *Jumalan Isyyden ja ihmisten veljeyden* asemasta?
5. Todellakin, kuinka pitkälle ne menevät toistaessaan Luciferin kapinan säännöistä piittaamattomia opinkappaleita ja sympatioita?

Seuraavat esimerkit ovat valaisevia vaan tuskin tyhjentäviä, mutta ne auttavat havainnollistamaan meidän huolestuneisuuksiamme. Ne ovat peräisin The Valton Trustin huhtikuun 22. päivänä 2006 Kotkassa, Suomessa, pidetystä seminaarista, jossa ilmeisistä virheistä keskusteltiin yllä olevien kysymysten 1, 2 ja 3 kaltaisten otsikoiden pohjalta.

Tulevaisuudessa erilaiset virheet tullaan luokittelemaan seuraavien otsikoiden alle:

- A. Alkuperäisen tekstin merkityksen perusteellisesti muuttavat virheet.
- B. Sellaiset virheet, joista lukija voi välttämättä saada harhaanjohtavan tai sekottavan tiedon tekstin sanaston monimerkityksisyyden takia.
- C. Virheet, joissa välimerkit, kirjain, sana tai jopa koko lausekin puuttuu.

### **Kysymys 1**

**Vähättelevätkö alla esitettävät toteennäytetyt käänkösvirheet kirjan varoituksia sellaisina kuin ne on tunnistettu oheisessa pohdinnassa ja saatavilla muualla *Urantia-kirjassa*?**

- 609 01
- 753 01
- 616 07
- 610 05 (tätä tukevat tekstikohdat 610 02 ja 610 01)

### **Kysymys 2**

**Pientävätkö ilmeiset käänkösvirheet ihmistä ja hänen laajempaa kohtaloaan?**

- 1916 02
- 1950-1951
- 1860 11
- 1729 05

### **Kysymys 3**

**Alentavatko ne Jumalaa?**

- 59 05 (tätä tukevat tekstikohdat 1028-1029 ja 1747 03)
- 1950 03

Seminaarissa käyty keskustelu ja seminaarista laaditun raportin kommentti ”Lukijat, herätkää” johti myöhemmin tunnistettujen käänkösvirheiden pohdiskeluun koskien kysymyksissä neljä ja viisi esitettyjä elintärkeitä sisältöjä.

#### **Kysymys 4**

##### **Puollustavatko ne pohjimmiltaan ”*mielellisten olentojen tasa-arvoisuutta*” ja ”*älyllisten olentojen veljeyttä*” Jumalan isyyden ja ihmisten veljeyden asemasta?**

Itsetehostus oli Luciferin kapinan taisteluhuuto. Eräs hänen pääväittämistään oli, että jos kerran itsehallinto oli hyväksi ja oikein Melkisedekeille ja muille ryhmille, se oli yhtälailla hyväksi älyllisten olentojen kaikille muillekin luokille. Hän oli peloton ja sinnikäs ”mielellisten olentojen tasa-arvoisuuden” ja ”älyllisten olentojen veljeyden” puolustamisessaan. Hän oli sitä mieltä, että kaikki hallinto tulisi rajoittaa paikallisiin planeettoihin ja niiden vapaaehtoinen liittoutuminen paikallisjärjestelmiin. Kaikkea muunlaista valvontaa hän piti sallimattomana. Hän lupasi Planeettaprinssseille, että nämä saisivat hallita ylimpinä toimeenpanijoina. Hän arvosteli ankarasti sitä, että lainsäädäntötoiminnot oli sijoitettu konstellaatiopäämajaan ja että oikeudelliset asiat hoidettiin universumin pääkaupungista käsin. Hän taisteli sen puolesta, että kaikki nämä hallituksen tehtävät olisi pitänyt keskittää järjestelmäpääkaupunkeihin, ja kiirehti kokoamaan oman lakiasäätävän kokouksensa, ja hän organisoivat omat, Saatanan tuomiovallan alaisuudessa toimineet oikeusistujensa. Ja hän määräsi luopuriprinssit tekemään samoin. (604 04)

\* \* \*

Vaikka Nabadonissa oli ollut kaksi aiempaa kapinaa, ne tapahtuivat syrjäisissä konstellaatioissa. Luciferin mielestä nämä kapinat epäonnistuivat siksi, että älyllisten olentojen enemmistö ei seurannut johtajiaan. Hän väitti, että ”enemmistöt hallitsevat”, että ”mieli on erehtymätön”. Universumin hallitsijoiden hänelle suoma vapaus näytti tukevan monia hänen rikollisia väittämiään. Hän uhmasi kaikkia ylempiään, ja kuitenkin nämä eivät näyttäneet kiinnittävän hänen puuhailuihinsa mitään huomiota. Hänelle annettiin vapaat kädet ajaa viettelevää suunnitelmaansa haittaa hänelle tekemättä tai häntä estelemättä. (605 01)

#### **Kysymys 5**

##### **Todellakin, kuinka pitkälle ne menevät toistaessaan Luciferin kapinan säännöistä piittaamattomia opinkappaleita ja sympatioita?**

Tätä asiaa pohdittaessa seuraavat kohdat Urantia-kirjasta ovat erityisen paljastavia.

### 3. LUCIFERIN MANIFESTI

Mitkä Luciferin ja Saatanan sydämessä vallinneen levottomuuden alkuperäiset syyt sitten lienevätkään olleet, sen lopullinen esiinpuhkeaminen joka tapauksessa tapahtui Luciferin vapaudenjulistuksen muodossa. Kapinallisten ajama asia esitettiin kolmen otsakkeen alla:

1. *Universaalisen Isän todellisuus.* Lucifer väitti, ettei Universaalista Isää todellisuudessa ollut olemassa, että fyysinen gravitaatio ja avaruusenergia kuuluivat luonnostaan maailmankaikkeuteen ja että Isä oli myytti, jonka Paratiisin-Pojat olivat keksineet, jotta se mahdollistaisi heidän Isän nimissä harjoittamansa universumeihin kohdistuvan jatkuvan hallitusvallan. Hän kiisti persoonallisuuden olevan Universaalisen Isän antama lahja. Hän jopa antoi ymmärtää, että finaliitit olisivat solmineet Paratiisin-Poikien kanssa salaisen sopimuksen koko luomakuntaa petkuttaakseen, sillä nämä eivät koskaan esittäneet tuomisinaan kovinkaan selkeää käsitystä Isän aktuaalisesta persoonallisuudesta, sellaisena kuin se on Paratiisissa havaittavissa. Finaliittien tuntemaa kunnioitusta hän käytti häikäilemättä hyväkseen selittämällä sen tietämättömyydeksi. Väite oli raju, kauhea ja häpäisevä. Juuri tämä verhottu hyökkäys finaliitteja vastaan epäilemättä vaikutti tuolloin Jerusemissa olleisiin ylösnousemuskansalaisiin niin, että nämä pysyivät lujina ja vastustivat järkkymättä kaikkia kapinallisen kosiskeluja.

2. *Luoja-Pojan - Mikaelin - universumihallitus.* Lucifer väitti tosissaan, että paikallisjärjestelmien tulisi olla autonomisia. Hän protestoi sitä vastaan, että Mikaelilla, Luoja-Pojalla, oli oikeus ryhtyä Neadonin hallitsijaksi jonkun olettamusten varassa olevan Paratiisin-Isän nimissä ja vaatia kaikkia persoonallisuuksia tunnustamaan alamaisuutensa tälle näkymättömälle Isälle. Hän väitti, että palvelusjärjestelmä kaikkineen oli ovela salajuoni Paratiisin-Poikien merkityksen suurentelemiseksi. Hän suostui tunnustamaan Mikaelin Luoja-Isäkseen, muttei Jumalakseen ja lailliseksi hallitsijakseen.

Erittäin kitkerästi hän vastusti sitä, että Päivien Muinaisilla - "muukalaisruhtinailla" - oli oikeus puuttua paikallisjärjestelmien ja -universumien asioihin. Hän tuomitsi nämä hallitsijat tyranneina ja vallananastajina. Hän kehotti kannattajiaan uskomaan, ettei kukaan näistä valtiaista voisi tehdä mitään puuttuakseen täysimääräisen itsehallinnon toimintaan, jos ihmisillä ja enkeleillä vain riittäisi rohkeutta pitää puoliaan ja vaatia pelottomasti oikeuksiaan.

Hän väitti, että Päivien Muinaisten täytöntöönpanijoiden toiminta paikallisuniversumeissa olisi estettävissä, jos niiden syntyperäiset olennot vain asettuisivat puolustamaan riippumattomuuttaan. Hän uskotteli, että kuolemattomuus oli järjestelmän persoonallisuuksille myötäsytystä, että kuolleistaherääminen oli luonnonmukaista ja automaattista ja että kaikki olennot eläisivät ikuisesti, ellei olisi Päivien Muinaisten täytöntöönpanijoiden mielivaltaisia ja epäoikeudenmukaisia toimia.

3. *Hyökkäys ylösnousemuskuolevaisten universaalista koulutusjärjestelmää vastaan.* Lucifer väitti, että aivan liian paljon aikaa ja voimia tuhlattiin järjestelmään, jolla ylösnouseville kuolevaisille annetaan näin perinpohjaista koulutusta universumin hallinnon periaatteista. Nämä periaatteet olivat hänen väitteidensä mukaan sitä paitsi epäeettisiä ja epäterveitä. Hän vastusti tätä aikakausien pituista ohjelmaa avaruuden kuolevaisten valmistamiseksi jotakin tuntematonta kohtaloa varten ja esitti finaliittikunnan läsnäolon Jerusemissa todisteeksi siitä, että nämä kuolevaiset olivat uhranneet aikakauden toisensa perään valmistuakseen jotakin puhtaasti kuvitteellista määränpäättä varten. Ivallisesti hän huomautti, ettei finaliittien osaksi koitunut kohtalo sen loistavampi ollut kuin, että heidät palautettiin omien synnyinmaailmojensa kaltaisille vähäpätöisille sfääreille. Hän antoi ymmärtää, että nämä oli pilattu liiallisella harjoituksella ja pitkitetyllä koulutuksella ja että nämä olivat todellisuudessa kuolevaistovereidensa kavaltajia siksi, että olivat nyt mukana hankkeessa, jonka tarkoituksena oli tehdä koko luomakunnasta sellaisten tarujen orja, joiden mukaan kaikilla ylösnousemuskuolevaisilla muka oli jokin myyttinen iäisyyskohtalo. Hän puhui sen puolesta, että taivasmatkalaisilla tulisi olla yksilön itsemääräämisoikeuden suoma vapaus. Hän asetti kyseenalaiseksi ja tuomitsi koko kuolevaisten ylösnousemusjärjestelmän, sellaisena kuin Jumalan Paratiisin-Pojat sitä pitävät yllä ja sellaisena kuin Ääretön Henki sitä tukee.

Ja tällaisella vapaudenjulistuksella Lucifer antoi lähtömerkin pimeyden ja kuoleman orgioilleen. ( 603 - 04)

\* \* \*

Kaikista hämmentävistä ongelmista, jotka juontuvat Luciferin kapinasta, mikään ei ole aiheuttanut enemmän vaikeuksia kuin kypsymättömien evolutionaaristen kuolevaisten kykenemättömyys tehdä eroa aidon ja väärän vapauden välillä. (613 03)

Ajan ja olosuhteiden salliessa lisää esimerkkejä *Urantia-kirjan* tekstin ilmeisistä käännösvirheistä, olivatpa ne tunnistettu sitten joko *Urantia-kirjasta* tai jostain toisesta *Urantia-kirjan* käännökseksi esitetystä teoksesta (tai sen osasta), tullaan lisäämään tälle sivustolle koko lukijakunnan arvioitavaksi. Sillä välin, koska tämä työ on eteenpäin menevässä vaiheessa, toivotamme teidän rakentavat korjauksenne, huomautuksenne ja arvostelunne tervetulleiksi.



**MEIDÄN REHELLINEN TOIVEEMME . . .**

Lukijoiden arvioidessa meidän huomautuksiamme toivomme Urantia-kirjan laajempien opetusten aina ohjaavan heitä kuten tässä tapauksessa luvun 180 alaluvun 5. TOTUUDEN HENKI kohdan:

Aito universumiymmärrystä omaava lapsi etsii elävää Totuuden Henkeä jokaisesta viisaasta sanonnasta. Jumalaa tunteva yksilö on kaiken aikaa kohottamassa viisautta jumalallista tuloksiinpääsyä merkitseville elävän totuuden tasoille; hengellisesti edistymätön sielu on kaiken aikaa kiskomassa elävää totuutta alas kuolleille viisauden tasoille ja pelkän ylevöityneen tiedon valtakuntaan. (1949 06)

samoin kuin lauseen:

Viisauksin on jumalallista ja vaaratonta vain, kun se on ulottuvuudeltaan kosmista ja motivaatioiltaan hengellistä. (614 02)

Sen lisäksi luvun 147 alaluvun 4. ELÄMÄNOHJE, opetukset näyttävät erityisen hyviltä auttamaan edistyvien, kokemuksellisten tasojen arvioinnissa, ja näihin opetuksiin kuuluvat Mestarin huomautukset Natanaelille:

"Tiedän mainiosti, Natanael, ettet sinä mielessäsi hyväksy mitään tuollaista pahuudesta kertovaa ajatusta, mutta tunnen pettymystä siksi, että te kaikki niin usein jätätte tekemättä aidosti hengellisen tulkinnan arkipäivän asioita koskevista opetuksistani, neuvoista, jotka on pakko antaa teille ihmisten kielellä ja niin kuin ihmisten täytyy puhua. Sallikaa, että minä nyt annan teille opetusta tämän elämänohjeen tulkintaan, tämän kehotuksen tulkintaan, liittyvistä eri merkitystasoista, joka kehoitus siis kuuluu 'tehkää toisille, mitä haluatte toisten tekevän teille':

"1. *Lihallinen taso.* Tällaisesta puhtaasti itsekkästä ja himokkaasta tulkinnasta olisi hyvänä esimerkkinä kysymykseesi sisällynyt olettamus.

"2. *Tunteiden taso.* Tämä taso on yhtä tasoa lihallisuuden tasoa korkeammalla, ja se antaa ymmärtää, että myötätunto ja sääli kohottaisivat asianomaisen tekemää tulkintaa tästä elämänohjeesta.

"3. *Mielen taso.* Nyt alkavat vaikuttaa mielen harjoittama järkeily ja kokemuksesta saatu tietoa. Hyvä arvostelukyky edellyttää, että tällainen elämänohje olisi tulkittava sopusoinnussa sen korkeimman ihanteellisuuden kanssa, joka kätkeytyy syvällisen itsekunnioituksen ylevyyteen.

"4. *Veljellisen rakkauden taso.* Edellisiäkin korkeammalla on taso, joka kertoo epäitsekästä omistautumisesta kanssaihmistensä hyvinvoinnin edistämiseen. Tällä korkeammalla tasolla, joka merkitsee varauksetonta sosiaalista palvelumieltä sen versoessa siitä tietoisuudesta, että Jumala on isä, ja sen seurauksena olevasta ihmisten välisen veljeyden tiedostamisesta, kohdataan uusi ja entistä paljon kauniimpi tulkinta tästä elämän perusohjeesta.

"5. *Moraalinen taso.* Ja sitten kun saavutatte aidosti filosofiset tulkintatasot, kun teillä on todellinen ymmärrys siitä, mikä on *oikein* ja mikä *väärin*, kun tajuatte, mikä ihmissuhteissa on ikuisesti kelvollista, silloin alatte tarkastella tällaista tulkintaongelmaa niin kuin kuvittelisitte jonkun ylevämielisen, ihanteellisen, viisaan ja puolueettoman kolmannen henkilön tarkastelevan ja tulkitsevan tätä käskyä siten kuin se soveltuu omakohtaisiin ongelmiinne, jotka juontuvat sovittautumisestanne elämänne tilanteisiin.

"6. *Hengellinen taso.* Ja sitten viimeisenä, mutta suurimpana kaikista, saavutamme tason, joka merkitsee henkistä ymmärrystä ja hengellistä tulkintaa ja joka ajaa meidät huomaamaan, että tähän elämänohjeeseen sisältyy Jumalan käsky, jonka mukaan meidän tulee kohdella

kaikkia ihmisiä niin kuin arvelemme, että Jumala heitä kohtelisi. Tämä on ihmissuhteiden universumi-ihanne. Ja se on teidän asenteenne kaikkiin tällaisiin ongelmiin, milloin suurin toiveenne on, että täytätte aina Isän tahdon. Siksi tahtoisin, että tekisitte kaikille ihmisille siten kuin tiedätte, että minä heille samankaltaisissa olosuhteissa tekisin." (1650 -51)

**KYSYMYKSIÄ, HUOMAUTUKSIA JA ARVOSTELUJA  
KOSKIEN URANTIA-KIRJAN, THE URANTIA BOOK: in  
SUOMENKIELISEN KÄÄNNÖKSEN, ILMEISIÄ  
KÄÄNNÖSVIRHEITÄ...**

### 609 01

Lanaforgen saapumisen myötä arkkikapinalliset syöstiin vallasta ja heiltä riistettiin kaikki hallintovaltuudet, vaikka heidän sallittiinkin kulkea esteettä Jerusemissa, morontiasfääreillä ja jopa yksittäisissä asutuissa maailmoissa. He jatkoivat harhautus- ja viettely-yrityksiään sekoittaakseen ja eksyttääkseen ihmisten ja enkelten mielen. Mutta siltä osin, kun kyse on heidän toiminnastaan Jerusemin hallintokukkulalla, "ei heidän paikkaansa enää löytynyt".

kommentit:

riistäminen on asenteeltaan kielteinen, sympatia on yleensä "uhrin" puolella. Sen vuoksi: "Lanaforgen saapumisen myötä arkkikapinalliset syöstiin vallasta ja heiltä otettiin pois kaikki hallintovaltuudet." Tapahtui siis oikeus.

\* \* \*

### 753 01

Abrahamin aikoina tapahtunut Makiventa Melkisedekin kuolevaishahmoinen inkarnoituminen rajoitti suunnattomasti sitä valtaa, joka langenneella Prinssillä oli puuttua ihmisten asioihin; ja myöhemmin, Mikaelin ruumiillisen elämän aikana, tältä petturiprinssiltä riistettiin lopullisestikin kaikki valta Urantialla.

kommentit:

-sana puuttua on huono käännös engl. sanalle disturb, joka on; häiritä, sekoittaa, panna sekaisin, siis selvästi kielteisistä kun puuttuminen voi olla myönteistäkin.

Käytettäessä sanaa "riistettiin" näin se aiheuttaa sympatioita kapinallista kohtaan.

Loppu " .., Mikaelin ruumiillisen elämän aikana tämä petturiprinssi menetti lopullisesti kaiken virkavaltansa (engl authority) Urantialla." Valtaa siis jäi muilla aloilla

### 609 01

With the arrival of Lanaforge the archrebels were dethroned and shorn of all governing powers, though they were permitted freely to go about Jerusem, the morontia spheres, and even to the individual inhabited worlds. They continued their deceptive and seductive efforts to confuse and mislead the minds of men and angels. But as concerned their work on the administrative mount of Jerusem, "their place was found no more."

Comments:

in Finnish there is the verb "riistää" what has a negative sound and is putting sympathy on the object's side.

\* \* \*

### 753 01

The power of the fallen Prince to disturb human affairs was enormously curtailed by the mortal incarnation of Machiventa Melchizedek in the days of Abraham; and subsequently, during the life of Michael in the flesh, this traitorous Prince was finally shorn of all authority on Urantia.

Comments: The phrase "to disturb" has been translated into Finnish as "to interfere", which is more neutral while "disturb" is negative.

In the Finnish translation the use of verb "riistää" for "was shorn" suggests sympathy for Caligastia.

The word "Authority" has been translated as "power" and that minimizes the possibilities of Caligastia because other powers still remain.

### 616 07

Mutta nämä armeliaisuudesta johtuvat viivytykset eivät jatku loputtomiin. Luciferin kapinan oikeuskäsittelyn (Urantian ajanlaskun mukaan) pitkää viivytystä huolimatta voimme kirjata, että tätä nyt käsillä olevaa ilmoitusta annettaessa Uversassa järjestettiin ensimmäinen kuulustelu vireillä olevassa oikeusjutussa Gabriel vastaan Lucifer, ja pian sen jälkeen julkistettiin Päivien Muinaisten valtuutus, joka määrää Saatanan pidettäväksi tästä lähtien vankilamaailmaan suljettuna yhdessä Luciferin kanssa. Tämä päätös riistää Saatanalta mahdollisuuden tehdä enää vierailuja mihinkään Satanian langenneista maailmoista. Oikeudenmukaisuuden toteutuminen saattaa armon hallitsemassa universumissa olla hidasta, mutta se on varmaa.

kommentit:

"Tämä päätös..." ei riistä vaan "lopettaa Saatanan mahdollisuuden".

Riistäminen vaikuttaa epäoikeudenmukaiselta ja siitä ei tässä Päivien Muinaisten valtuutuksessa ole kysymys.

### 616 07

But these mercy delays are not interminable. Notwithstanding the long delay (as time is reckoned on Urantia) in adjudicating the Lucifer rebellion, we may record that, during the time of effecting this revelation, the first hearing in the pending case of Gabriel vs. Lucifer was held on Uversa, and soon thereafter there issued the mandate of the Ancients of Days directing that Satan be henceforth confined to the prison world with Lucifer. This ends the ability of Satan to pay further visits to any of the fallen worlds of Satania. Justice in a mercy-dominated universe may be slow, but it is certain.

Comment:

In the phrase "This ends the ability of Satan to pay further visits..." the verb "ends" has been translated into Finnish almost as the verb "robs" which suggests wrongdoing or inappropriate measures by the agents of the Ancients of Days, suggesting sympathy for the side of the evildoers.

## 1916 02

"Ja etpä sinäkään, Tuomas, kykene käsittämään, mitä olen kaiken aikaa sanonut. Enkö ole koko tämän ajan opettanut sinulle, että yhteytesi valtakuntaan on hengellinen ja yksilökohtainen, se on kokonaan asia, joka kuuluu henkilökohtaiseen kokemukseesi hengessä sen uskon oivalluksen kautta, että olet Jumalan poika? Mitä minun vielä tulee lisätä?"

Kommentti:

Sana "faith-realization" on käännetty "uskon oivalluksen" (engl. oivallus= insight). Mutta tämä ei ole sopiva käänös, sillä Mestari ei ole puhumassa pelkästä ajatuksesta tai mielen kokemuksesta. Hän on selvästi puhumassa jostakin paljon suuremmasta: uskon avulla toteuttamisesta, vapauttavasta kokemuksesta, joka ylittää mielen ja pelkän ajattelemisen nousten aina sielun kasvun tasolle. Esimerkiksi: "..., että yhteytesi valtakuntaan on hengellinen ja yksilökohtainen, se on sitä, että olet Jumalan poika, toteutettuna uskon avulla hengessä kokonaan henkilökohtaisen kokemuksen asiana."

## 1916 02

"And even you, Thomas, fail to comprehend what I have been saying. Have I not all this time taught you that your connection with the kingdom is spiritual and individual, wholly a matter of personal experience in the spirit by the faith-realization that you are a son of God? What more shall I say?"

Comment:

The conjunction "faith-realization" is translated into Finnish as "faith-insight". But this is inappropriate since it is not a mere idea or solely a mind related experience the Master is talking about. He is clearly talking about something much greater: a faith-fulfilling, liberating experience, one that transcends the mind and mere thinking rising even to the level of soul-growth.

### 1950 - 1951

"Ja näin ollen meidän on selkeästi tajuttava, ettei sen paremmin kultaista sääntöä kuin opetusta vastarinnan tekemättömydestäkään voida koskaan ymmärtää tarkoitettulla tavalla, jos ne ymmärretään dogmeiksi tai käskyiksi. Niiden käsittäminen on mahdollista vain elämällä niitä, oivaltamalla niiden merkitykset toisen ihmisen rakastavaa kanssakäymistä toisen ihmisen kanssa ohjaavan Totuuden Hengen elävässä tulkinnassa."

Kommentit:

Sana "properly" on käännetty: "tarkoitettulla tavalla". Parempi sana: oikein (tai kunnolla).

"Niiden käsittäminen on mahdollista vain elämällä niitä, TOTEUTTAMALLA (= "realizing" oivaltamalla sanan tilalle tulee siis sana: toteuttamalla) niiden merkitykset..."

### 1950 - 1951

"And so must we clearly recognize that neither the golden rule nor the teaching of nonresistance can ever be properly understood as dogmas or precepts. They can only be comprehended by living them, by realizing their meanings in the living interpretation of the Spirit of Truth, who directs the loving contact of one human being with another."

Comment:

The word "properly" is translated into Finnish "in the meant way", which is indefinite and misleading to some extent.

The phrase "By realizing" is translated as "having insight", which is inappropriate since it suggests only something mental, a mere thought process, not one that is more such as "fulfilling" or "living"



### 1860 11

"Uupumatta Jeesus kertoi heille taivaan valtakunnan olevan heidän henkilökohtainen kokemuksensa siitä, että he tajusivat hengellisen elämisen korkeammat ominaisuudet; että nämä henkikokemukseen kuuluvat realiteetit nousevat aste asteelta uusille ja korkeammille jumalallisen varmuuden ja ikuisen suurenmoisuuden tasoille."

#### Kommentti:

Suomen sana "tajusivat" (engl. realizing) on liian vähän, siinä jäädään mielen uskonnon alueelle. Tässä kohdassa realizing on toteuttamista (tai myös elämistä). Eli: "kokemuksensa siitä, että he toteuttavat hengellisen elämisen korkeammat ominaisuudet;.."

### 1860 11

"Jesus never tired of telling them that the kingdom of heaven was their personal experience of realizing the higher qualities of spiritual living; that these realities of the spirit experience are progressively translated to new and higher levels of divine certainty and eternal grandeur."

#### Comment:

The word "realizing" is translated into Finnish as "grasping", a mere mental process. It should be: "fulfilling," or even: "living".

### 59 05

Tietoisuus voitokkaasta ihmiselämästä maan päällä syntyy siitä luodun olennon uskosta, joka uskaltaa ottaa haasteena vastaan jokaisen eteen tulevan olemassaolon episodin joutuessaan kohtaamaan inhimillisten rajoittuneisuuksien pelottavat näköalat ja joka rohkenee tällöin julistaa: Vaikken pystyisikään tekemään tätä, minussa elää se, joka voi sen tehdä ja joka on sen tekevä – universumien universumin Isä-Absoluutin osa. Ja tämä on se ”voitto, joka valloittaa maailman, nimittäin uskonne.”

kommentti: sana ”even” on käännetty ”nimittäin”, joka antaa lauseelle sen vaikutelman, että meidän uskomme on maailman valloittaja ja ”Isä-Absoluutin osan” yläpuolella. Se on väärin! Pitää olla ”jopa uskonne”, jolloin Jumala ja ihminen on oikeassa järjestyksessä!  
Myös konditionaalinen käyttö: ”Vaikken pystyisikään” engl. ”Even if I cannot” Vaikken voikaan” tilalla, tekee Jumalan tarpeettommaksi. Vertaa seuraaviin kahteen lainaukseen.

\* \* \*

### 1028-1029

Minkään muun Urantian kansan keskuudessa papit eivät ole rohjenneet korottaa itseään peräti jumaliensa yläpuolelle, ohjata jumalilleen kuuluvat kunnianosoitukset itselleen. Mutta näine julkeine vaatimuksineen he menivät järjettömyydessä niin pitkälle, että koko huokuva järjestelmä luhistui niiden madaltavien kulttien edessä, joita virtasi maahan ympäristön vähemmän edistyneiden sivilisaatioiden piiristä.

### 59 05

The consciousness of a victorious human life on earth is born of that creature faith which dares to challenge each recurring episode of existence when confronted with the awful spectacle of human limitations, by the unfailing declaration: Even if I cannot do this, there lives in me one who can and will do it, a part of the Father-Absolute of the universe of universes. And that is “the victory which overcomes the world, even your faith.”

Comment: The word “even” has been translated into Finnish as “namely,” which gives the impression that our faith is valued above “the part of Father-Absolute”. That is wrong! It must be “even (‘also’) your faith,” so that God and man are in the right order! Even the use of conditional form (Even if I were not able instead of “Even if I cannot”) reduces the God-need of man. One can see this by looking at the two examples below.

\* \* \*

### 1028-1029

Among no other Urantia peoples did the priests presume to exalt themselves above even their gods, to relegate to themselves the honors due their gods. But they went so absurdly far with these presumptuous claims that the whole precarious system collapsed before the debasing cults which poured in from the surrounding and less advanced civilizations.

### 1747 03

"Olette valitut lähettilääni, mutta tiedän, ettette näissä olosuhteissa voisi omata tätä uskoa pelkän inhimillisen tietämisen tuloksena. Tämä on Isäni hengen ilmoitus sisimmässänne olevalle sielulle. Ja kun siis sisimmässänne asuvan Isäni hengen ymmärryksen nojalla esitätte tämän julistuksen, se saa minut julistamaan, että tälle perustalle tahdon rakentaa taivaan valtakunnan veljesliiton. Tälle hengellistä todellisuutta olevalle kalliolle tahdon rakentaa elävän temppelin, joka olennoi hengellistä yhteenkuuluvuutta Isäni valtakunnan ikuisten reaali-teettien kanssa.

#### Kommentti:

Tämä kohta kertoo selkeästi, mille perustalle hengellisen veljeskunnan elävä temppeli rakennetaan! Se tukee edellä esitetyn sivun 59, 05 korjattua tulkintaa. Tämä laittaa Jumalan suuruuden ihmisen yläpuolelle kuten pitääkin.

Englanninkielisen tekstin "insight" on käännetty "ymmärrys". Oivallus on enemmän kuin ymmärrys. Esimerkiksi Einstein oivalsi, että  $E=mc^2$ , Max Planck todisti (tavallaan siis "ymmärsi") sen.

Sanan "julistuksen" (engl declaration tai proclamation) tilalle sana "tunnustuksen" (engl "confession").

Viimeinen lause sisältää verbin "olennoi", joka on vaikea hahmottaa.

Selkeämmäksi lause tullee (englanninkielinen ei muutu):

Tälle hengellisen todellisuuden kalliolle tahdon rakentaa Isäni valtakunnan ikuisiin todelluuksiin kuuluvan hengellisen kumppanuuden elävän temppelin.

### 1747 03

"You are my chosen ambassadors, but I know that, in the circumstances, you could not entertain this belief as a result of mere human knowledge. This is a revelation of the spirit of my Father to your inmost souls. And when, therefore, you make this confession by the insight of the spirit of my Father which dwells within you, I am led to declare that upon this foundation will I build the brotherhood of the kingdom of heaven. Upon this rock of spiritual reality will I build the living temple of spiritual fellowship in the eternal realities of my Father's kingdom.

#### Comment:

This part of the text depicts clearly the foundation on which the living temple of spiritual fellowship will be built. It supports the earlier corrected interpretation at page 59, 05. It puts the greatness of God above man, as it should be.

"Insight" has been translated into Finnish as "understanding". Insight is more than understanding. For instance, Einstein had the insight that  $E=mc^2$ . Max Planck proved (in a way, "understood") it.

The word "confession" has been translated into Finnish with "declaration" or "proclamation".

The last sentence has been translated into Finnish with a seldom seen verb "olennoi" which is difficult to understand. It is maybe clearer without the word "olennoi":

For comparison purposes, for the benefit of Finnish readers, the English text reads as follows: "Upon this rock of spiritual reality will I build the living temple of spiritual fellowship in the eternal realities of my Father's kingdom."

## 1729 05

"Ja maan päällä tulee vielä pitkään elämään näitä arkoja, pelokkaita ja epäroivia yksilöitä, jotka pitävät parempana saada uskonnolliset lohdukkeensa tällä tavoin, olkoonkin, että he kohtalonsa näin auktoriteettiuskontoihin sitomalla vaarantavat **persoonallisuuden itsemäärämisoikeuden**, madaltavat itsekunnioituksen suoman arvokkuuden ja luopuvat kokonaan oikeudesta osallistua ihmisen kokemuksista järjestyttävempiin ja innoittavimpiin henkilökohtaiseen totuudenetsintään; älylliseen löytämiseen liittyvien vaarojen kohtaamisen synnyttämään iloon; päätökseen ryhtyä tutkimaan henkilökohtaiseen uskonnolliseen kokemukseen liittyviä reaaliotteja; henkilökohtaisen voitonriemun tuottamaan ylimaalliseen tyydytykseen saadessaan todellisuudessa **todeta**, että hengellinen usko on voittanut älyllisen epäilyn epäilyn ollessa voitettu rehellisin keinoin koko inhimillisen olemassaolon suurimmalla **löytöretkellä** kun ihminen itselleen ja omana itsenään etsii Jumalaa ja löytää hänet.

kommentti:

Välimerkkien muuttaminen samoiksi kuin alkuperäisessä englanninkielisessä tekstissä helpottaa ymmärtämistä.

Sana "sovereignty" (riippumattomuus, suvereniteetti) on käännetty suomeksi itsemäärämisoikeus (engl autonomy), joka ei nouse suvereniteetin (itsenäisyys, vapaa tahto) arvolle ja joka tapauksessa "persoonallisuuden itsemäärämisoikeus" on tässä kaikkea muuta kuin merkityksetön. Tällöinkin tämän kaltainen käyttö alentaa persoonallisuuden, Jumalan ihmiselle antaman lahjan ylevyyttä. "Hän (Lucifer) kiisti persoonallisuuden olevan Universaalisen Isän antama lahja." (s. 603 03) "Persoonallisuus on – korkeimmassa merkityksessä – Jumalan ilmoitus." (s. 29 03)

Sanat "that" ja "all possible" ovat jääneet kääntämättä suomeksi, joka pienentää sanan "adventure" (suomeksi seikkailu) merkityksen laajuutta samoin kuin se, että "adventure" itse on käännetty "löytöretkellä" (engl. journey of exploration)

Sana "experiencing" on jäänyt kääntämättä suomalaisessa tekstissä, ja sen myötä alkuperäinen merkitys huomattavasti pienenee.

Puolipisteen jälkeinen lause, jossa experiencing on jäänyt kääntämättä esiintyy sana "todeta" (engl realization), mitkä molemmat pienentävät toteuttamisen ja kokemuksen lähinnä mentaaliseksi asiaksi. esimerkiksi elävämpää olisi ";henkilökohtaisen voitonriemun kokemuksen ylimaallisen tyydytyksen, siitä että on todella totetuttanut hengellisen uskon voiton älyllisestä epäilystä...."

## 1729 05

And for a long time there will live on earth those timid, fearful, and hesitant individuals who will prefer thus to secure their religious consolations, even though, in so casting their lot with the religions of authority, they compromise **the sovereignty of personality**, debase the dignity of self-respect, and utterly surrender the right to participate in **that** most thrilling and inspiring of **all possible** human experiences: the personal quest for truth, the exhilaration of facing the perils of intellectual discovery, the determination to explore the realities of personal religious experience, the supreme satisfaction of **experiencing** the personal triumph of the actual **realization** of the victory of spiritual faith over intellectual doubt as it is honestly won in the supreme **adventure** of all human existence – man seeking God, for himself and as himself, and finding him.

Comment:

The punctuation marks are different in the Finnish text, which makes one's understanding more complicated.

The word "sovereignty" is translated using the Finnish word for autonomy, which does not rise to the dignity of "sovereignty" (independence, free will and anyway, "autonomy of personality" is all but meaningless here. Even then, such use demeans the majesty of God's gift to Man: personality. "He (Lucifer) denied that personality was a gift of the Universal Father." (p. 603 03) "Personality in the supreme sense, is the revelation of God to the universe of universes." (p. 29 03)

The words "that" and "all possible" has not been translated into Finnish at all, which is decreasing the meaning of the word "adventure" as is even done by translating the word itself with the "journey of exploration".

The word "experiencing" has not been translated into Finnish and the original meaning is remarkable decreased.

The word "realization" has been translated into Finnish as "find", but here it means much, much more! Like "fulfilling".

### 1950 03

"(1) Mutta ylevin oivallus ja totuudenmukaisin tulkinta kultaisesta säännöstä sisältää tietoisuuden tällaiseen jumalallisen julistuksen mukaiseen kestäväan ja elävään reaaliiteettiin kätkeytyvästä totuuden hengestä. Tämän universaalista kanssakäymistä koskevan säännön oikea kosminen merkitys paljastuu (2)vasta silloin kun se oivalletaan hengellisesti, (3)vasta kun Pojan henki tulkitsee käyttäytymistä koskevaa lakia Isän hengelle, joka asustaa kuolevaisen ihmisen sielussa. Ja kun tällaiset hengen johdattamat kuolevaiset (4)oivaltavat tämän kultaisen säännön todellisen merkityksen, he täytyvät ylitsevuotavuuteen saakka siitä vakuuttuneisuudesta, että he ovat ystävällisen universumin kansalaisia, ja heidän ihanteensa henkitodellisuudesta tyydyttyvät vasta, kun he rakastavat kanssaihmissään niin kuin Jeesus meitä kaikkia rakasti, ja tämä on Jumalan rakkauden (5) todeksitulon todellisuus."

#### Kommentti

Ensimmäinen lause voidaan kääntää:

(1)"Mutta kultaisen säännön korkein toteutus (realization on tässä enemmän kuin oivallus) ja aidoin tulkinta on sellaisen jumalallisen ilmoituksen kestäväanä ja elävänä todellisuuteena totuuden hengen tietoisuudessa."

(2) vain sen hengellisessä (realization on tässä enemmän kuin "oivalletaan") toteuttamisessa

(3) "vasta" ei esiinny englanninkielisessä tekstissä. "..., kun Pojan henki...."

(4) ovat selvillä (perusteellisesti!) tämän kultaisen säännön todellisesta merkityksestä

(5) toteuttamisen todellisuus." (realization on enemmän kuin passiivinen itsestään todeksi tulo, tekijä esiin! Siinä on ihmisen suuri seikkailu)

### 1950 03

"But the highest (1) realization and the truest interpretation of the golden rule consists in the consciousness of the spirit of the truth of the enduring and living reality of such a divine declaration. The true cosmic meaning of this rule of universal relationship is revealed only in its spiritual (2) realization, in the interpretation of the law of conduct by the (3) spirit of the Son to the spirit of the Father that indwells the soul of mortal man. And when such spirit-led mortals (4) realize the true meaning of this golden rule, they are filled to overflowing with the assurance of citizenship in a friendly universe, and their ideals of spirit reality are satisfied only when they love their fellows as Jesus loved us all, and that is the reality of the (5) realization of the love of God."

#### Comment

(1) The word "realization" has been translated into Finnish with "insight" and it is here more like "fulfilling". And it is the Spirit of Truth, who has that "highest realization and truest interpretation" in his consciousness, not so that a person has consciousness about the spirit of truth.

(2) The word "realization" is here more like fulfilling not only insight

(3) In the Finnish text here is an extra "only" which is unnecessary

(4) The word "realize" is here something like "to be totally aware" not so much insight only

(5) The word realization has been here translated with a passive form. The person should be somehow to be grasped. That is the great adventure of man to fulfil the will of God not just wait that it would happen.

## 610 05

Yleensä kun heikkojen ja hillittömien kuolevaisten oletetaan olevan perkeleiden ja riivaajien vallassa, heitä hallitsevat tosiasiassa vain heidän synnynäiset ja alarvoiset viettymyksensä. Heidän omat luonnolliset taipumuksensa vievät heidät harhaan. Perkeleen tiliin on pantu varsin paljon paha, johon hänellä ei ole osuutta. Caligastia ei Kristuksen ristin jälkeen ole kyennyt juuri mihinkään.

Kommentti:

Sanaa "tosiasiassa" ei esiinny englanninkielisessä tekstissä. Tässä se siirtää väärin tekstin painoa Caligastian hyvin todellisten ja vaarallisten mahdollisuuksien pienentämisen suuntaan.

Viimeinen alleviivattu lause kuuluu uudelleen käännettynä: "Caligastia on ollut suhteellisen voimaton Kristuksen ristin jälkeen." Näin käännettynä lause ei vähättele Caligastian mahdollisuuksia niin kuin alleviivattu lause tekee. Tätä on pidettävänä Urantia-kirjan tekstin perustavanlaatuisena vääristymänä jos ei turmelemisena. Tätä vain vahvistaa "tosiasiassa" sanan lisääminen, joka melkein kumoaa lauseen alussa olevan "Yleensä" (engl. In general, joka on suomeksi myös: tavallisesti). Nämä virheet vähätellessään Caligastian vaarallisia mahdollisuuksia tekevät ihmiset varomattomiksi jos ei moraalittomiksi. Vertaa:

"Mikaelin viimeisenä tekona ennen Urantialta-poistumista oli armon tarjoaminen Caligastialle ja Daligastialle, mutta nämä torjuivat ylenkatseellisesti hänen hyvää tarkoittavan tarjouksensa. Caligastia, petturi-Planeettaprinssinne, on yhä vapaana Urantialla, ja hän ajaa edelleen rikollisia hankkeitaan, mutta hänellä ei ole ehdottomasti mitään valtaa tunkeutua ihmisten mieleen, eikä hän pääse lähelle heidän sieluaan sen vietelläkseen tai turmellakseen, elleivät nämä todellakin halua hänen pahantahtoisen läsnäolonsa piinaavan itseään." 610 02 ja myös:

"Ihmisen Poika tunnusti Caligastian lähes omaan kuolemaansa asti teknisesä mielessä Urantian Prinssiksi. Jeesus sanoi: "Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman Prinssi heitetään alas." Ja sittemmin, vieläkin lähempänä elämäntyönsä päättymistä, hän ilmoitti: "Tämän maailman Prinssi on tuomittu." Ja tämä on se sama vallasta syösty ja itsensä häpäissyt Prinssi, jota kerran kutsuttiin "Urantian Jumalaksi" 610 01

## 610 05

In general, when weak and dissolute mortals are supposed to be under the influence of devils and demons, they are merely being dominated by their own inherent and debased tendencies, being led away by their own natural propensities. The devil has been given a great deal of credit for evil which does not belong to him. Caligastia has been comparatively impotent since the cross of Christ.

Comment:

In the Finnish text there is an extra word "tosiasiassa", which is not in the English text. If it were, the third row above would read: "..., they are in fact (=tosiasiassa) merely being dominated..." This minimizes Caligastia's very real, perilous potential.

The last and underlined sentence says when retranslated from the Finnish: "Caligastia has not been able to do almost anything since the cross of Christ." This greatly minimizes the actual danger, and it must be regarded as a fundamental distortion, if not perversion, of the text of *The Urantia Book*. The added "in fact" only compounds this distortion. As these mistakes belittle Caligastia's perilous potential, they promote human carelessness, if not profligacy. Compare:

"The last act of Michael before leaving Urantia was to offer mercy to Caligastia and Daligastia, but they spurned his tender offer. Caligastia, your apostate Planetary Prince, is still free on Urantia to prosecute his nefarious designs, but he has absolutely no power to enter the minds of men, neither can he draw near to their souls to tempt or corrupt them unless they really desire to be cursed with his wicked presence."

610 02

And, compare also:

"Caligastia was recognized by the Son of Man as the technical Prince of Urantia up to near the time of his death. Said Jesus: "Now is the judgement of this world; now shall the prince of this world be cast down." And then still nearer the completion of his lifework he announced, "The prince of this world is judged." And it is this same dethroned and discredited Prince who was once termed "God of Urantia".

610 01